

Ишкинина Лейсан Кафилевна

**СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ТИПОВ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В ТАТАРСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ СПОРТИВНЫХ ТЕКСТОВ И ПРЕДЛОЖЕНИЙ)**

Статья посвящена сопоставительному исследованию типов предложений в татарском и русском языках на материале спортивных текстов и предложений. Исследование выявило такие общие черты, как отсутствие показателя отрицания в утвердительных предложениях; наличие двух форм отрицания в сказуемых, образующих утвердительное предложение; сходство повествовательных предложений по структуре и т.д., а также некоторые отличительные черты в отрицательных, повествовательных, вопросительных предложениях.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/26.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/26.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 2. С. 91-93. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81-11

*Статья посвящена сопоставительному исследованию типов предложений в татарском и русском языках на материале спортивных текстов и предложений. Исследование выявило такие общие черты, как отсутствие показателя отрицания в утвердительных предложениях; наличие двух форм отрицания в сказуемых, образующих утвердительное предложение; сходство повествовательных предложений по структуре и т.д., а также некоторые отличительные черты в отрицательных, повествовательных, вопросительных предложениях.*

*Ключевые слова и фразы:* татарский язык; русский язык; сопоставительное исследование; типы предложений; сходство; отличие; общие черты; отличительные черты.

**Ишкинина Лейсан Кафилевна**, к. филол. н., доцент

*Поволжская государственная академия физической культуры, спорта и туризма,*

*г. Казань, Республика Татарстан*

*leisanishkinina@mail.ru*

### СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ТИПОВ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В ТАТАРСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ СПОРТИВНЫХ ТЕКСТОВ И ПРЕДЛОЖЕНИЙ)

Сопоставительное исследование разноструктурных языков как научное направление возникло в отечественном языкознании сравнительно недавно, в основном начиная с середины XX века, «в связи с необходимостью дать научное описание многочисленных разносистемных языков и разработать лингвистические основы преподавания русского языка нерусским» [2, с. 5]. «Но своими корнями оно восходит к сравнительно-историческим исследованиям Московской, Санкт-Петербургской, Казанской, Пражской лингвистических школ XIX века» [5, с. 229].

Элементы сопоставительного изучения татарского и русского языков встречаются в таких первых грамматиках татарского языка, как «Краткая татарская грамматика» А. А. Троянского [10], «Татарская грамматика» М. И. Иванова [6], «Общая грамматика турецко-татарского языка» М. А. Казем-Бека [7], «Практическое руководство к изучению татарского языка» М. Г. Махмудова [8], «Краткая татарская грамматика, изложенная в примерах» К. Насырова [9], «Грамматика народно-татарского языка» А. Архангельского [1], написанных в XIX веке на русском языке. Авторы этих грамматик были прежде всего учителями, преподавали татарский язык русской аудитории на русском языке, поэтому в своих трудах татарский язык они описывали с точки зрения русского языка [4, с. 5]. В этих грамматиках также можно найти первый сопоставительный материал и по синтаксису этих языков [3, с. 14-22].

Данная статья посвящена сопоставительному исследованию типов предложений в татарском и русском языках. Целью исследования является определение общих и специфических черт типов предложений. Для достижения цели были поставлены следующие задачи: установление основных типов предложений в татарском и русском языках; анализ языкового материала на примерах спортивных текстов и предложений, сопоставление типов предложений на материале спортивных текстов и выявление их отличительных и сходных признаков.

Проанализировав языковой материал и сопоставив типы предложений татарского и русского языков, являющихся разноструктурными языками, выявились следующие их сходные и отличительные стороны.

**Раслау һәм инкяр жөмлэлэр (утвердительные и отрицательные предложения).** В татарском языке отрицание грамматически выражается разными средствами. В основном это аффикс **-ма / -мә / -м**, который присоединяется к глаголам. В русском языке отрицание выражается с помощью частицы **не**. Например:

*Капитанның жавабы үзен озак көттермәде* [11, б. 60]. / *Передача капитана не заставила себя долго ждать* (здесь и далее перевод автора статьи. – Л. И.).

*Кагыйдә буенча һөҗүм итүче хоккейчылар һөҗүм итү зонасына шайбадан алда керә алмыйлар* [Там же, б. 33]. / *Согласно правилу, игроки атакующей команды не могут входить в зону нападения.*

*Хоккей матчыннан чираттагы репортажны караганда яки яраткан командаңның уенын трибунадан күзәткәндә, син бу спорт төрөнә авырлыгын ахыргача аңлап та бетермисеңдер* [Там же, б. 18]. / *Смотря очередной репортаж с хоккейного матча или наблюдая за игрой любимой команды с трибуны, ты, наверное, не до конца понимаешь сложность этого вида спорта.*

В татарском языке аффикс отрицания **-ма / -мә / -м** находится в составе глагольного сказуемого или члена предложения, выраженного глаголом, и место его всегда после основы глагола. В русском языке частица **не** ставится перед отрицаемым словом. Например: *гол кертмәгән* (не забил гол), *кагыйдәне бозмады* (не нарушил правило), *белештермичә суккан* (ударил не понимая).

В татарском языке кроме отрицательного аффикса **-ма / -мә / -м** рядом с неличными формами глагола также употребляются модальные слова **юк, түгел**. Например:

*Тренер турында сөйләвем белеп түгел* [Там же, б. 14]. / *Сказанное мною про тренера не точно.*

*Хоккей бит жанатарларга ләззәт, ә уенчыларга илһам бирә торган матур уен гына түгел* [Там же, б. 18]. / *Ведь хоккей – это не просто красивая игра, которая доставляет удовольствие болельщикам и вдохновляет игроков.*

В обоих языках утвердительные предложения сходны в том, что в каждом из них отсутствует показатель отрицания.

Если же сказуемое имеет две формы отрицания, то в каждом из исследуемых языков предложения будут утвердительными. Например:

*Мин нас бирэ алмыйча булдыра алмадым* [Там же, б. 12]. / *Я не смог не дать нас.*

**Хикэя жөмлэлэр (повествовательные предложения).** Если в татарском повествовательном предложении логическое ударение принимает слово, стоящее перед сказуемым, то в русском языке логическое ударение обычно стремится к концу предложения. Например:

*Мин хоккей уйнадым. / Я играл в хоккей* (пример приведен автором статьи. – Л. И.).

*Мин хоккейны алты яшемнэн уйнадым. / Я в хоккей играл с шести лет* (пример приведен автором статьи. – Л. И.).

*Мин хоккейны алты яшемнэн Ак Буредә уйнадым* [Там же, б. 58]. / *Я в хоккей играл с шести лет в Ак Буре.*

Или:

*«Ак Барс» командасы оешты. / Была сформирована команда «Ак Барс»* (пример приведен автором статьи. – Л. И.).

*«Ак Барс» командасы 1956 елда оешты. / Команда «Ак Барс» была сформирована в 1956 году* (пример приведен автором статьи. – Л. И.).

*«Ак Барс» командасы 1956 елда Казан шәһәрндә оешты* [Там же, б. 36]. / *Команда «Ак Барс» была сформирована в 1956 году в городе Казани.*

**Сорау жөмлэлэр (вопросительные предложения).** В каждом из исследуемых языков структурная особенность вопросительных предложений выражается в использовании разных грамматических форм, служебных слов и интонации. Отличие только в том, что в татарском языке слово, с которым связан вопрос, обычно стоит перед сказуемым, а в русском языке такое слово ставится в начало предложения. Например:

*Хоккей сүзе нәрсәне аңлата* [Там же, б. 6]? / **Что** означает слово «хоккей»?

*Ул каян килеп чыккан* [Там же]? / **Откуда** оно произошло?

*Команда составының саны бозылган очракта, командага нинди штраф салына* [Там же, б. 20]? / **Каким штрафом** карается нарушение численного состава команды?

*Ә менә яшь хоккейчылар кайда тәрбияләнә соң* [Там же, б. 56]? / **Но где же** занимаются юные хоккеисты?

*Аларның тренеры кем* [Там же]? / **Кто** их тренирует?

*Көн тартипларе нинди* [Там же]? / **Какой** у них распорядок дня?

Русской вопросительной частице *ли* соответствует вопросительная частица **-мы / -ме**, но в отличие от русского языка, где частица *ли* находится всегда после слова, заключающего вопрос, в татарском языке она преимущественно входит в состав сказуемого после всех аффиксов. Например:

*Уен ахырына кадәр уеннан чыгарылган хоккейчы киенү бۆлмәсенә кереп китәргә тиешме* [Там же, б. 15]? / **Должен ли** хоккеист, удаленный до конца игры, отправиться в раздевалку?

*Син «Ак Барс» командасы өчен яңан атасыңмы һәм Казан хоккейчыларының уеннарына сокланасыңмы* [Там же, б. 36]? / **Ты болеешь ли** за команду «Ак Барс» и **восхищаешься ли** игрой казанских хоккеистов?

*Ә клубның тарихын, еллар давамьнда командада эшләгән тренерларны, «барс»лар яулаган кубок-медальларне беләсеңме соң* [Там же]? / **А знаешь ли** ты историю клуба, тренерский состав команды за все годы, кубки и медали «барсов»?

Вопросительная частица **-мы / -ме** может к себе присоединить вопросительное местоимение *ни*, в результате которого получается новая форма - *мыни / -мени*, несколько ослабляющая вопрос. Например:

*Һәр ике якның да кагыйдә бозу очрагы булырга мөмкинмени* [Там же, б. 24]? / **Разве возможно обоюдное нарушение?**

**Өндәү жөмлэлэр (побудительные предложения).** В каждом из исследуемых языков побудительные предложения схожи со своими одинаковыми средствами выражения:

1. Формами повелительного наклонения. Например:

*Ул үзенең тез саклагычларын, терсәк саклагычларын һәм калканын кияргә онытмасын* [Там же, б. 20]. / **Пусть он не забудет** одеть свои наколенники, налокотники и щитки.

2. Формами инфинитива. Например:

*Капканы сакларга* [Там же, б. 26]! / **Защищать** ворота!

*Капканы бозга катырып куймаса* [Там же, б. 18]! / **Не примораживать** ворота ко льду!

3. Частицами, вносящими побудительный оттенок: *әйдә* (давай), *әйдәгез* (давайте), *булсын* (пусть будет) и т.д. Например:

*Әйдәгез, шугалакка хоккей уйнарга киттек* [Там же, б. 58]! / **Давайте** пойдём на каток в хоккей играть!

**Тойгылы жөмлэлэр (восклицательные предложения).** В обоих языках с помощью восклицательных предложений выражаются гнев, печаль, радость, нежность, любовь, огорчение и т.д. Например:

– *Морозов!* – *дип кычкыра Айрат, бар көче белән һөҗүмгә ташланым.* – *Пас бир миңа! Мин монда бит* [Там же, б. 3]! / – *Морозов!* – *закричал Айрат, всеми силами бросаясь в атаку.* – *Дай мне пас! Я же здесь!*

*Сынган кәшәкә белән уйнау тыела* [Там же, б. 23]! / **Запрещается** игра сломанной клюшкой!

*Кагыйдә буенча, шайба бозга төшеп җитмичә, синең аңа кагылырга хокукың юк* [Там же, б. 22]! / **По правилам, ты не имеешь права касаться шайбы, пока она не коснется льда!**

И в татарском, и в русском языках кроме восклицательной интонации в таких предложениях употребляются специальные слова:

1. Вопросительные местоимения, выполняющие функцию восклицательных слов: *ничек* (как), *где* (кайда), *кая* (куда), *нинди* (какой), *кайсы* (какой) и др. Например:

*Ничек инде син капканы саклап кала алмадың* [Там же, б. 5]?! / *Как же ты не смог защитить ворота?!*

2. Междометия: *эх*, *ай*, *аһ*, *их*, *һи-и*, *һай* в татарском и *эх*, *ух и*, *ох и*, *ну уж*, *ах*, *ух* и т.д. в русском языках. Например:

– *Эх син... Ә үзең хоккейчы булам дисең тагын. Яхшы спортчы спорт турында бөтен нәрсәне дә белеп торырга тиеш ул* [Там же, б. 3]! / – *Эх ты... А еще хочешь стать хоккеистом. Ведь хороший спортсмен должен знать о спорте все!*

*Ах, кәшәкә белән аягыма кундырды!* / *Ох, он ударил клюшкой в мою ногу* (пример приведен автором статьи. – Л. И.).

*Ах, бу уенчыны! Ул яңадан чиста вакытның 5 минутына уеннан чыгарыла, бу вакытта аны берәү дә алыштыра алмый* [Там же, б. 31]. / *Ох уж, этот игрок! Он снова удален на 5 минут чистого игрового времени без права замены.*

*Эх, аңа кичктерелгән штраф салынды* [Там же]. / *Эх, ему снова применили отложенный штраф.*

Таким образом, сопоставительное исследование типов предложений в татарском и русском языках выявило, что в обоих языках есть такие общие черты, как:

- отсутствие показателя отрицания в утвердительных предложениях;
- наличие двух форм отрицания в сказуемых, образующих утвердительное предложение;
- сходство повествовательных предложений по структуре и т.д.

Отличительные черты данных языков выявляются в том, что:

– в татарском языке аффикс отрицания *-ма* / *-мә* / *-м* находится в составе глагольного сказуемого или члена предложения, выраженного глаголом, и место его всегда после основы глагола; в русском языке частица *не* ставится перед отрицаемым словом;

– если в татарском повествовательном предложении логическое ударение принимает слово, стоящее перед сказуемым, то в русском языке логическое ударение обычно стремится к концу предложения;

– в татарском языке слово, с которым связан вопрос, обычно стоит перед сказуемым, а в русском языке такое слово ставится в начало предложения и т.д.

#### Список источников

1. Архангельский А. Грамматика народно-татарского языка. Оренбург: Типо-литогр. Б. Бреслина, 1894. 145 с.
2. Дмитриева Е. Н. Сопоставительная грамматика русского и якутского языков. Якутск: Изд-во Якут. ун-та, 2000. Ч. 1. Фонетика и морфология. 128 с.
3. Закиев М. З. Синтаксический строй татарского языка. Казань: КГУ, 1963. 464 с.
4. Закиев М. З., Сафиуллина Ф. С., Ибрагимов С. М., Зиннатуллина К. З. Сопоставительный синтаксис русского и татарского языков. Казань: Татар. кн. изд-во, 2007. 230 с.
5. Закирьянов К. З. Сопоставительное исследование разноструктурных языков: лингвометодический аспект // Российский гуманитарный журнал. 2015. Т. 4. № 3. С. 224-233.
6. Иванов М. Татарская грамматика. Казань: Типогр. Имп. Казан. ун-та, 1842. 341 с.
7. Казем-Бек М. А. Общая грамматика турецко-татарского языка. Изд-е 2-е, испр. и доп. Казань – СПб.: Имп. Казан. ун-т; Акад. наук, 1846. 457 с.
8. Махмудов М. Г. Практическое руководство к изучению татарского языка. Казань: Типогр. ун-та; Издание книгопродавца Ивана Дубровина, 1857. 255 с.
9. Насыров К. Краткая татарская грамматика, изложенная в примерах. Казань: Имп. Казан. ун-т, 1860. 87 с.
10. Троянский А. Краткая татарская грамматика. Изд-е испр. и доп. Казань: Духовно-учеб. упр-ние, 1860. 236 с.
11. Чемпион булу серләре: хоккей / авт.-төз. Г. Сибгатова. Казан: Татар. кит. нәшр., 2010. 71 б.

#### COMPARATIVE STUDY OF SENTENCES TYPES IN THE TATAR AND RUSSIAN LANGUAGES (BY THE MATERIAL OF SPORTS TEXTS AND SENTENCES)

Ishkinina Leisan Kafilievna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Volga Region State Academy of Physical Culture, Sport and Tourism, Kazan, the Republic of Tatarstan  
leisanishkinina@mail.ru

The article is devoted to a comparative study of the sentences types in the Tatar and Russian languages on the basis of sports texts and sentences. The study identified such common features as the absence of a negation indicator in affirmative sentences; the presence of two forms of negation in the predicate, forming an affirmative sentence; the similarity of narrative sentences in structure, etc. The paper also reveals some distinctive features in negative, narrative, interrogative sentences.

*Key words and phrases:* Tatar; Russian; comparative study; types of sentences; similarity; difference; common features; distinctive features.